

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 88 (1975)

Artikel: Dals "Canti" da Giacomo Leopardi (1798-1837)
Autor: Bezzola, Reto Raduolf
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231674>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Dals «Canti» da Giacomo Leopardi (1798-1837)

da Reto Raduolf Bezzola

Ad Andrea Schorta,

algordand ils ans 1929—33 cur ch'ün giuven student da filologia a Turì tschüttaiva qualvoutas eir aint in ün cuors da litteratura dal giuven docent poch plü vegl cu el, chi l'offra hoz per sieus settaunt'ans quaistas nouvas versiuns libramaing fidelas dal grand poet da quels ans, pruvand da mantgnair pü pussibel il pled e il stil «pelegrin», mo stuvaind per forza renunzcher pel pü a la rima.

Segl-Maria 1974

L'infinit

Adüna cher am füt quaist muot solitari,
E quaista saiv, chi da tauntas varts
Da l'ultim orizont la vzüda escluda.
Ma tschantand e guardand, interminabels
Spazis da l'otra vart dad ella e surumauns
Silenzis, e profuondischma quietezza
Eau m'impissand am faindsch; inua per poch
Il cour nu'm stramischa. E scu cha'l vent
Eau od fer ravaschia tres quaista bos-cha, eau quel

Infinit silenzi a quaista vusch
Vegn cumparand; ed eau m'algord l'etern,
E las mortas stagiuns, e la preschainta
E viva, e'l sun ch'ell'ho. Uschè in quaista
Immensited as najainta l'impissamaint;
E'l naufrager m'ais dutsch in quaist grand mer.

Recanati, prümavaira 1819

A la glüna

O graziosa glüna, eau m'algord
Ch'uoss', avaint ün an, sün quaista collina
Eau gniva plain d'anguoscha a't guarder:
E tü pendaivast alura sur quel god
Uschè scu uossa, cha tuot tü il sclareschast.
Ma tuorbla e tremblanta da las larmas
Chi'm gnivan süls tschagls, a mieus ögls
Tia fatscha appariva, cha turmanteda
Eira mia vita: ed ais, e nu müda stil,
O mia diletta glüna. E pür am güda
L'algordanza, e il numner l'eted
Da mia dulur. O cu as so gro
Al temp da giuventüna, cur ch'auncha lungia
Ais la spranza e cuort ho la memüergia il cuors,
L'algorder da las chosas passedas,
Schabain tristas, e cha l'anguoscha düra.

Recanati, lügl 1819

La saira dal di da festa

Dutscha e clera ais la not e sainza vent,
E quaida sur ils tets ed immez ils üerts
Posa la glüna, e da dalöntschevela
Seraina mincha muntagna. O duonn'ameda,

Fingio tascha mincha senda, e da las lobgias
Rera traglüscha la notturna lampa.
Tü dormast, cha sön bainvgnieu t'accogliet
In tias quaidas chambras, e üngün pisser
Nu't turmainta; e fingio nu sest ne t'impaissast
Che profuonda pleja cha tü'm avrittast immez il pet.
Tü dormast: eau quaist tschêl, chi uschè benign
M'appera in vista, a salüder m'avaunz,
E l'antica natüra tuotpussaunta,
Chi am fet a l'anguoscha. A te la sprauza
Schnaj eau, am dschet ella, eir la sprauza; ed oter
Nu dess glüscher in tieus ögls cu larmas.
Quaist di füt solen: uossa da sulazs
Pigliast tü pos; e forsa t'algordast
In sömme a quaunts hoz tü plaschettast, e quaunts
Plaschettan a te: na eau, na cha speress
Da't gnir adimmaint. Intaunt am dumand
Quaunt chi'm resta da viver, e cò per terra
Am бүt eau, e sbreg, e trembl. O dis schnuaivels
In uschè giuvna eted! Ai, per la via
Od na dalöntschi il chaunt solitari
Da l'artischaun, chi tuorna a tarda not,
Ziev'ils sulazs, a sieu pover albiereg;
E crudelmaing as straundscha mieu cour,
A m'impisser cu cha tuot sül muond passa
E bod stizi nu lascha. Guarda, fingio ais fügieu
Il di festiv, e zieva il festiv il di
Vain da lavur, e davent porta il temp
Minch'evenimaint umaun. Uoss'inua ais il sun
Dals pövels antics? Uoss'inua ais la vusch
Da noss famus perdavaunts, e il grand imperi
Da quella Roma, e las armas, e la frantur
Chi errand giaiva sur la terra e l'ocean?
Tuot ais pêschi e silenzi, e tuot posa
Il muond, e pü dad els nu's discorra.
In mia prüma eted, cur cha's spetta
Bramusamaing il di festiv, uossa zieva
Ch'el eira stüz, eau dulurusamaing sdasdo

Schmachaiva ils cuschins; ed illa tarda not
S'udiva ün chaunt, per las sendas
As perdand murir a poch a poch,
Fingio similmang am strendschaiva il cour.

Recanati, october 1820

A Silvia

Silvia, t'algordast tü auncha
Da quel temp da tia vita mortela,
Cur cha bellezza splenduraiva
In tieus ögls riaints e fügitivs,
E tü, leid'e pensierusa, al sögl
Da giuventün'muntaivast?

A strasunaivan las quaidas
Staunzas, e las vias d'intuorn,
Da tieu chaunt cuntin,
Cur cha a las lavuors feminilas attenda
Tü tschantaivast, uschè cuntainta
Da quel avegnir cha tü in immaint avaivast.
Que eira il meg plain uduors: e tü solaivast
Uschè il di passer.

Eau ils stüdis plaschaivels
Per mumaints laschand e'ls fögls stantus,
Inua cha da mieu prüm temp
E da me eau spendaiva la megl dra part,
Da las lobgias dal chesamaint patern
Eau tendaiva l'uraglia al sun da tia vusch,
Ed al maun chi spert
Percurriva la fadiusa taila.
Eau guardaiva il tschèl serain,
Las vias surduredas e'ls üerts,
E cò dalöntschi il mer e lo il munt.
Laungia mortela nu disch
Que ch'eau sentiva i'l cour.

Che dutschs impissamaints,
Che spraunzas, che cours, o Silvia!
Cu ans appariva alura
La vita umauna e la sort!
Cur cha m'algord da taunta spraunza,
Ün affet m'opprima
Crüj e sconsolo,
Ed eau tuorn cun dulur a sentir mia svantüra.
O natüra, o natüra,
Perche nu rendast pü tard
Que cha tü impromettast alura? perche uschè
Ingianast tü tieus figls?

Tü, aunz cha l'inviern fess spassir las ervas,
Dal mel zuppo attacheda e ruotta,
Perivast, o fraischla giuvna, e tü nu vzaivast
La flur da tieus ans;
Nu't lusingiaivan il cour
Ils dutschs lods da la chavlüra naira,
Ne'ls sguards inamuros e spevgs;
Ne cun te las cumpagnas als dis festivs
Nu discurrivan d'amur.

Eir periva bainbod
Ma dutscha spraunza: eir a mieus ans
Schnajet la sort
La giuventüna, ai cu,
Cu passeda est tü
Chera cumpagna da mia giuvn'eted,
Mia spraunza cumplaunta!
Ais quaist quel muond? quaists
Ils dalets, l'amur, las ouvras, ils evenimaints
Dals quêls nus taunt discurrittans insembel?
Quaista la sort dals pövels umauns?
A l'apparir dal vaira
Tü, povra, crudettast: e cul maun
La fraida mort ed üna fossa nüda
Mussaivast da dalönts.

Pisa, 20 avrigl 1828

Il merl blou
(Il passero solitario)

Da süsom la tuor antica,
Merl solitari, a la champagna
Tü vest chantand fin cha nu moura il di;
E l'armonia erra per la val.
Prümavaira intuorn
Glüscha i'l ajer, e per ils champs giubilescha,
Ushè ch'in la guardand ella commouva il cour.
Tü odast scossas baschler, mügir las malgias;
Ils oters utschels cuntaints, a gara insembel
Per il tschêl aviert faun milli girs,
Festagiand eir els lur meglder temp:
Tü pensierus da la vart tuot guardast;
Ne cumpagns, ne svouls,
Nu t'importa l'allegria, tü s-chivast ils spass;
Tü chauntast, e uschè passaintast
Da l'an e da ta vita la pü bella flur.

O quaunt sumaglia
A tieu custüm il mieu! Sulaz ed arir,
Da la giuvna eted dutscha famiglia,
e tü sour da giuventüna, amur,
Suspir amar dals dis chi vegnan,
Nu'm tuocho, eau nu se cu; anzi dad els
Squasi füg eau dalöntschi
Squasi eremit, ed ester
A mieu lö nativ,
Eau pass da mieu viver la prümavaira.
Quaist di chi oramai ceda a la saira,
Festager ün soula in nos vih.
Tü odast cuour i'l serain ün sun da sain,
Tü odast ün spess tuner da channas da fier,
Chi rimbomba dalöntschi dad acla ad acla.
La giuventüna dal lö
Lascha las chesas, e per las vias as deresa;

E guarda e vain guardeda, ed in cour s'allegra.
Eau solitari giand our da quaista vart dalöntschi in champagna,
Mincha dalet e gö
Surtir per oters temps: e intaunt mieu sguard
stendieu our i'l ajer chi glüscha
Vain ferieu dal sulagl chi traunter ils munts dalöntschi,
Zieva il di serain,
Crudand as perda, e pera ch'el disch
Cha la beeda giuventüna vain al main.

Tü, utschein tuot sulet, gnieu a la saira
Dal viver cha daron a te las stailas,
Tschert da tieu custüm
Nu't dularost; cha da natüra ais il früt
Mincha giavüsch cha vus avais.
A me, scha da la vegldüna
Il sgrischaivel sögl
Nun attaundschi d'eviter,
Cur cha müts quaists ögls saron al cour d'ün oter,
E cha'l muond sarò vöd per els, e il di futur
Dal di preschaint pü fastidius e s-chür,
Che m'appariro quaista vöglija?
Che quaists mieus ans? che eau svesch?
Ai, eau m'arüvlarò, e suvenz
Ma sconsolo, am volvarò inavous.

Recanati, gün 1829

Las algurdaunzas

Bellas stailas da l'Uorsa*, eau nu crajaiva
Da turner scu üsito a's contempler
Sül zardin patern splenduraintas,
A radschuner cun vus da las fnestras
Da quaista dmura inua abitaiva da mat,

* la constellaziun dal char grand.

E cha da mieus dalets eau vzet la fin.
 Quauntas imegnas ün temp, e quaunts sömmis
 Vos aspet in mi'orma creet
 E las glüschs da vossas cumpagnas! Alura
 Ch'eau, müt, tschanto sül tschisp verdaint,
 Solaiva passanter gran'part da las sairas
 Guardand il tschêl, e tadland il chaunt
 Da la rauna dalöntschi illa champagna?
 E il vermin da glüsch erraiva dasper las saivs
 E süllas eras, a schuschuraivan al vent
 Las alleas in flur, ed ils cipress
 Lo aint il god; e suot il tet patern
 S'udiva las diversas vuschs, e las quaidas
 Lavuors dals servituors. E che impissamaints immens
 Che dutschs sömmis m'inspiret la vista
 Da quel mer luntaun, quels munts azurs,
 Cha scuvr da cò, e cha surmunter ün di
 Eau m'impissaiva, muonds misterius, misteriusa
 Vantüra imaginand al viver mieu!
 Ignorand mia sort, e quauntas voutas
 Quaista vita dulurusa e nüda
 Avesse eau gugent müdo cun la mort.

Ne il cour nu'm dschaiva cha la giuvna eted
 Eau füess cundanno da consümer in quaist
 Vih nativ sulvedi, traunter üna gliעד
 Grossera, vila; per la quela noms curius, e suvenz
 Chaschun per arir e's divertir,
 Sun scienza e savair; chi m'ödiescha e fügia,
 Bain na per invilgia, ch'ella nu'm retegna
 Per dapü cu se svesa, ma perche ch'ella stima
 Ch'eau per tel am tegna i'l fuonz da mieu cour, schabain
 Cha vers üngün eau mê da que nu fatsch segn.
 Cò pass eau ils ans, abanduno, in s-chürdüna,
 Sainza amur, sainza vita; ed asper per forza
 Illa rotscha dals melvugliaints eau dvaint:
 Cò da pieted am schnüd eau e da virtüds
 Ed ün spredscheder dals umauns am fatsch,

Pervia da la scossa chi m'ais daspera: e intaunt
Svoula davent il giuven temp; pü cher
Cu la fama e l'urbeja, pü cu la püra
Glüsch dal di, e'l flader: eau at perd
Sainza ün dalet, inütilmaing in quaista
Dmura inumauna, immez las anguoschas,
O tü da la nüda vita, unica flur.

Il vent vain purtand il sun da l'ura
Da la tuor dal vih. Cuffüert eira
Quaist sun, eau m'algor, a mas nots,
Cur cha mattet, illa s-chüra staunza
Cun cuntins schnuizis eau vagliaiva,
Suspirand vers la damaun. Cò nun ais chosa
Ch'eau vezza u ch'eau sainta, da la quela ün'imegna in me
Nu tuorna, ed ün dutsch algord nu's sdasda,
Dutsch scu tel; ma cun dulur as svaglia
L'impissamaint dal preschaint, ün vaun desideri
Dal passo, scha eir trist, e il dir: eau füt.
Quella lobgia lo vi, vouta als ultims
Razs dal di; quaists mürs pittüros,
Quellas malgias rapreschantedas, e'l Sulagl chi nascha
Sülla solitaria champagna, a mias uras oziusas
Spordschettan milli dalets, alura cha a mieu flaunch
Staiva, tschantschand, mieu pussaunt errur
Adüna, inua ch'eau füss. In quaistas selas anticas,
A la splendor da la naiv, intuorn quaistas
Vastas fnestras al vent chi tschüvlaiva,
Rimbombaivan ils sulazs e l'allegria
Da mias vuschs al temp cha'l crudel, indegn
Misteri da las chosas a nus as muossa
Plain dutschezza; e quella na giodida, intera vita
Il giuven mat, scu amant inexpert,
Vita plaina d'ingians cun plaschair containpla
E üna celesta bellezza s'imaginand admira.

O spraunzas, o spraunzas, grazius ingians
Da mia prüma eted! adüna favland

tuorn eau a vus; cha cul ir dal temp,
Cul müder d'affets e d'impissamaints,
Nu se as schmancher. Fantasma, eau incleg
Sun la glüergia e l'unur; dalets e bains
Spür desideri; ün früt nun ho la vita,
Inütila misiergia. E schabain cha vöds
Sun mieus ans, schabain cha desert e s-chür
Ais mieu stedi mortel, poch am piglia
La sort, eau vez bain. Ai, ma qualvoutas
A vus darcho m'impais, o mias spraunzas anticas,
Ed a quel mieu prüm cher imaginer;
Alura vez darcho mieu viver uschè vil
Ed uschè dolaint, e cha la mort ais que
Chi da taunta spraunza hoz m'avaunza;
Eau saint as straundscher mieu cour, saint cha dal tuot
Am consoler nu se da mieu destin.
E cur cha pür memma quaist'invocheda mort
Am sarò daspera, e sarò cò la fin
Da mia svantüra; cur cha la terra
Am sarò estra val, e cha da mieu sguard
Fügirò l'avegnir; da vus per tschert
M'algordarò; e quell'imegna auncha
Suspirer am farò, am sarò dür
D'avair vivieu invaun, e la dutschezza
Dal di fatel temprarò l'anguoscha.

E fingio al prüm temp da giuvenil intim tumult
Da cuntantezza, d'anguoschas e da giavüschs,
Clamet eau la mort püssas voutas, e lungiamaing
Am tschantet lo al batschigl
M'impissand da tschesser in quellas ovas
La spraunza e mia dulur. Pü tard, per düra
Menda, purto in prievel da vita
Cumplandschet la bella giuventüna, e la flur
Da mieus povers dis, chi uschè bod
Crudaiva: e suvenz a tardas uras, tschanto
Sül let consciaint, dulurusamaing
A la debla glüsch poetand,

M'almantet culs silenzis e cun la not
Da la vita fügitiva, ed a me sves
Gnand al main, chantet ün chaunt da led.

Chi s'algorder po sainza suspirs,
O prüm apparir da giuventüna, o dis
Plaschaivels ed ineffabels, cur cha
A l'hom mortel inchanto la prüma vouta
Surrian las giuvnas; a gara intuorn
Mincha chosa surria; l'invilgia tascha
Na sdasded'auncha ubain benigna; e squasi
(Inüsiteda müravaglia!) il muond
Il maun charitataivel al spordscha,
Sieus erruors s-chüsa, fo festa a sieu nouv
Turner à la vita, e s'inclinand
Muossa cha per signur el l'accoglia e clama?
Dis fügitivs! sumagliand al straglüschi
Sun fingio sparieus. E che mortel inconsciaint
Da svantüra po esser, scha per el passeda ais
Quella bella stagiun, scha sieu temp furtüno,
Scha giuventüna, ai giuventüna ais stüzza?

O Nerina! e da te forsa nun od eau
Discuorrer quaists lös? Crudeda forsa
Da mieus impissamaints est tü? Inua est ida,
Cha cò da te be l'algurdaunza
Eau chat, mia dutschezza? Pü nun at vezza
Quaista terra natela, quella fnestra
D'inua tü solaivast am favler, e d'inua
Trist reglüscha da las stailas il raz,
Ell'ais deserta. Inua est, cha pü nun od
Resuner ta vusch, scu ün di,
Cur cha a mincha luntaun accent da tieus leivs,
Cur ch'el am tuchaiva, ma fatscha
As sculuriva? Oter temp, tieus dis
Füttan, mia dutscha amur. Tü passettast. Ad oters
Tuocho hoz da passer sülla terra,
E d'abiter quaistas collinas in flur.

Ma spert tü passettast, e scu ün sömmi
 Füt tia vita. Tü giaivast sutand, sün ta fatscha
 Il dalet splenduraiva, splenduraiva i'ls ögls
 Quel imaginer plain fiduzcha, quella glüsch
 Da giuventüna, cur cha la sort il stüzzet,
 E tü giaschaivast. Ai Nerina! in cour am regna
 L'antica amur. Scha a festa auncha qualvoutas
 Scha per tramegls eau am mouv, a me svess
 Eau di: ò Nerina, a tramegls, a festas
 Tü pü nu t'iffittast, tü pü nun at mouvast.
 Scha tuorna il meg, e cha manzinas e suns
 Ils marus vaun purtand a las mattas,
 Eau di: Nerina mia, per te nu tuorna
 La prümavaira mê, nu tuorna l'amur.
 Mincha di serain, mincha spuonda
 In flur ch'eau guard, mincha giodair ch'eau saint,
 Di eau: Nerina uoss'pü nu gioda; ils champs,
 L'ajer nu vezz'la. Ai tü passettast, etern
 Mieu suspir: passettast: e cumpagna sarò
 Da mincha riaint imaginer, da tuot
 Mieus sens d'affet, trists e chers
 Muvimaints dal cour, l'algurdaunza crudela.

Recanati, 26 avuost—12 settember 1829

La quaidezza zieva la strasora
 (La quiete dopo la tempesta)

Passeda ais la strasora:
 Eau od utschels chi faun festa, e la gillina,
 Turneda our sülla via,
 Chi repeta sieu viers. Guarda lo il serain
 Chi rumpa lo vers saira, a la muntagna;
 As sgombra la champagna,
 E cler illa val il flüm appera.
 Mincha cour s'allegra, da mincha vart
 Resüsta il rumuröz

E tuorna la lavur üsiteda.
 L'artischaun a guardar il tschêl auncha ümid,
 Cun l'ouvra in maun, chantand,
 As fo sün üsch; a prova
 Vain our la femnetta a piglier ova
 Da la nouva plövgia;
 E'l früttaröl renova
 Da senda in senda
 Il clam quotidianaun.
 Guarda il Sulagl chi tuorna, cu ch'el surria
 Per ils muots e las villas. Ell'evra ils balcuns,
 Las terrazzas e lobgias, la famiglia:
 E, da la via currainta odast da dalöntschi
 Sclingöz da sunagls; il char chi sgrizcha
 Dal passager chi sa via repiglia.
 Mincha cour s'allegra.
 Uschè dutscha, uschè agradida
 Cura ais ella, scu uossa, la vita?
 Cura cun taunt amur
 S'ado l'hom a sieus stüdis?
 U tuorna a l'ouvra? U chosa nouva intraprenda?
 Cura da sieus mels main s'algorde'l?
 Plaschair figl da l'anguscha;
 Dalet vaun, chi ais früt
 Da la temma passeda, da la quela s'inschnuit
 E's spavantet da la mort
 Quel chi la vita ödiaiva:
 Da la quela in lung turmaint,
 Fraida, sainza pled, schmorta
 Süjet la glied e tremblet, vrand
 Mossas per ans offender
 Sajettas, nüvlas e vent.
 Sun quaists tieus duns,
 O natüra curtaisa,
 Sun quaists ils dalets
 Cha tü spordschast als mortels, sortir da paina
 Ais dalet tar nus.
 Painas spandast our a profusiun; la dulur

Spontana vain; e dal plaschair, que taunt
Chi per miracul e müravaglia qualvoutas
Nascha d'anguoscha, ais grand guadagn. Umauna
Schlatta chera als eterns! furtüneda avuonda
Scha flader t'ais permiss
Da alchüna dulur: beeda
Scha da mincha dulur at guarescha la mort.

Recanati, 17—20 settember 1829

La sanda da la vschinauncha
(Il sabato del villaggio)

La giuvnetta vain da la champagna,
Vers il tramunt dal sulagl,
Cun sieu fasch dad erva; e porta in maun
Ûn püsclin da rösas e violas,
Cul quèl, scu ch'ella soula,
Ad urner ell'as prepara
Damaun, al di da festa, il pet e'ls chavels.
Cullas chantunaisas tschaunta,
Sülla s-chela a filer la veglietta,
Vers lo inua cha's perda il di;
Quintand da sieu bun temp,
Cur ch'ella al di da la festa s'urnaiva,
Ed auncha sauna e flincha
Solaiva suter la saira cun quels
Ch'ell'avaiva scu cumpagns da si'eted pü bella.
Fingio tuot l'ajer s'ins-chüra,
A tuorna azur il serain, a tuornan sumbrivas
Giò da collinas e tets,
A l'alva glüsch da la glüna nouva.
Uossa il sain do il segn
Da la festa chi vain;
Ed a quel sun tü dschessast
Cha il cour as cufforta.
Ils iffaunts rumurand

Sülla plazzetta in rotschas,
E cò e lo saglind,
Faun ün alleger fracasch:
E intaunt tuorna a sia s-charsa tschaina,
Tschüvland il zappadur,
E per se s'impaisa al di da sieu pos.

Alura cur ch'intuorn az stüzza minch'otra glüsch,
E tuot l'oter tascha,
Odast il martè chi picha, odast la resgia
Dal falegnam chi vaglia
Illa butia serreda, a la lampa dad öli,
E fastina, e's sforza
Da furnir l'ouvra aunz il sclarir da l'alva.

Quaist dals set ais il di pü agradiu,
Plain sprauza e dalet:
Damaun tristezza e fastidi
Purtaron las uras, e al solit straschin
Minchün in impissamaint retuorna.

Mattet da spass,
Quaist'eted chi flurescha
Ais scu ün di plain algrezcha,
Di cler, serain,
Chi precuorra a la festa da tia vita.
Gioda, mieu mat, stedi dutsch,
Stagiun allegra ais que.
Oter dir nu vögl eau; ma cha tia festa
Eir scha tarda a gnir nu't saja greiva.

Recanati, 20—29 settember 1829

Chaunt da not dad ün pastur errant da l'Asia

Che fest tü glüna, al tschêl? Dim, che fest,
Silenziusa glüna?
Tü vainst sü la saira, e vest
Contemplant ils deserts; alura at pozzast.
Nun est auncha cuntainta

Da girer da növ las eternas vias?
 Auncha nu't stüfchaintast, auncha voust tü adüna
 Guarder quaistas vals?
 A tia vita sumaglia
 La vita dal pastur.
 El alva al fer dal di;
 Chatscha la scossa inavaunt per il champ, e vezza
 Scossas, funtaunas ed ervas;
 Alura staungel pos'el vers saira:
 Oter mê el nu spera.
 Dim, o glüna: che vela
 Al pastur la vita,
 Vossa vita a vus? dim: a che tenda
 Quaist mieu girer uschè cuort,
 Tia cuorsa immortela?
 Ûn vegliet alv, indeblieu,
 Mez vstieu e scuz,
 Cun greivischem fasch süllas spedlas,
 Per muntagnas e per vals,
 Sur sassa agüzza, ed ot sablum, e chavorgias,
 Al vent, a strasora, e cur cha s'inflamma
 L'ura, e cur ch'ella dschela,
 Cuorra vi, cuorra, sadagia,
 Traversa torrents e fops,
 Crouda, s'adoza e pü e pü fastina,
 Sainza posa u surleivg,
 Sdratschlieu, plain saung; infin ch'el arriva
 Lo inua cha la via
 Ed inua cha il lung sfadier tendaiva:
 Abiss schnuaivel, immens,
 Inua ch'el precipitand tuot schmauncha.
 Verna* glüna, tela
 Ais la vita mortela.
 L'hom nascha a la fadia
 E ris-ch da mort ais la naschentscha.
 El indüra paina e turmaint

* Vergina

Scu prüma chosa; ed al principi sves
 La mamma e'l genitur
 As mettan a'l consoler d'esser naschieu.
 Cur ch'el alura vain creschind,
 L'ün e l'oter al sustegna, e adüna darcho
 Cun fats e cun plets
 Da'l der curaschi s'indschegna,
 A'l cufforter dal stedi umaun:
 Oter servezzan pü grat
 Nu faun ils genituors als iffaunts.
 Ma perche der a la glüsch dal sulagl,
 Perche redscher in vita
 Quel ch'ün sto alura da la vita consolar?
 Scha la vita ais svantüra,
 Perche tar nus ella düra?
 Intacta glüna, tel
 Ais il stedi mortel.
 Ma tü mortela nun est
 E forsa mieu dir bain poch t'importa.
 Epür, tü sul suletta, eterna pelegrina,
 Chi uschè pensierusa est, forsa inclegiast,
 Che cha quaist viver terrester,
 Nos patir, suspierer saja;
 Che cha saja quaist murir, quaist suprem
 Sculurir da l'apparentscha,
 E'l perir da la terra e'l gnir almain
 Da mincha üsiteda cumpagnia chi ama.
 E tü tschert inclegiast
 Il perche da las chosas, e vezzast il früt
 Da la damaun, da la saira,
 Dal müt infinit ir dal temp.
 Tü sest, tü tschert, a che dutsch'amur
 Surria la prümavaira,
 A che güda l'ardur, a che prochatscha
 L'inviern cun sieus glatschs.
 Milli chosas sest tü, milli scuvrast,
 Chi sun zuppedas al simpel pastur.
 Suvenz cur ch'eau at guard

A ster uschè mütta sülla deserta planüra,
 Chi, cun sieu luntaun orizont al tschêl confina;
 Ubain cun ma scossa
 Tü'm accumpagnast pass a pass viaggiand;
 E cur ch'èau guard vi al tschêl arder las stailas;
 Di èau per me m'impissand:
 Perche tauntas fuschellas?
 Che fo l'ajer infinit e quel profuond
 Infinit serain? che voul dir quaista
 Suldüna immensa? ed èau chi sun èau?
 Uschè per me radschun èau: e da la staunza
 Schmisüreda e superba,
 E da l'innunbrabla famiglia;
 Alura da taunt operer, da taunts muvimaints
 Da mincha chosa celesta, da mincha terresta chosa,
 Girand sainza pos,
 Per turner adüna lo d'inua s'haun mossas;
 Üngün üs, üngün früt
 Ingiuviner nu se. Ma tü per tschert,
 Giuvnetta immortela, cugnuoschast il tuot.
 Que cugnuosch èau e saint,
 Cha dal girer etern,
 Cha da mieu fraischel esser,
 Qualche bain u cuntantezza
 Avrò fors'ün oter; per me la vita ais ün mel.

O scossa mia chi posast, o tü beeda,
 Chi ta misiergia, èau craj, nu sest!
 Quaunt t'invilg èau!
 Na be perche d'anguoscha
 Tü vivast bod libra;
 Cha mincha stainta, mincha dan,
 Minch'extrema temma schmaunchast dalum;
 Ma perche ranchüra mê tü nu saintast.
 Cur cha tü geschast a la sumbriva, sün l'erva,
 Est quaida e cuntainta;
 E gran'part da l'an
 Sainza fastidi in quel stedi consümast.
 Eir èau tschaunt süll'erva, a la sumbriva,

E ün fastidi am schmacha
 L'orma, ed ün sprun squasi am puondscha
 Uschè cha, tschantand, pü cu mê sun dalöntscha
 Da chatter pêsch e lö.
 Epür ünguotta nu bram eau,
 E nun he fin cò chaschun da'm plaundscher.
 Que cha tü giodast u quaunt,
 Nu se già dir; ma furtüeneda est tü.
 Ed eau in pü giod poch.
 O ma scossa, ne da que nu'm almaint eau,
 Scha tü discuorrer savessast, eau dumandess:
 Dim perche giaschand
 Libramaing, oziusa,
 As cuntainta mincha limargia;
 E me, scha gesch in pos, il fastidi m'assaglia?
 Forsa sch'eau avess las elas
 Da svuler sur las nüvlas,
 E quinter las stailas üna ad üna,
 Ed errer scu il tun da tschima a tschima,
 Pü furtüno füss eau, ma dutscha scossa,
 Pü furtüno füss eau, candida glüna.
 U forsa s'ingianna dal vair,
 Guardand da l'oter la sort, l'impissamaint:
 Forsa in che fuorma, in che
 Stedi chi saja, in tanna u chüna
 Ais funest a chi nascha il di natel.

Recanati, 22 october 1829—9 avrigl 1830

A se svess

Uossa posarost per adüna,
 Mieu staungel cour. Perieu l'ultim ingian
 Ch'eau am crajaiva etern. Perit. Bain saint eau
 In nus dals chers ingians,
 Na be la spraunza, il desideri ais stüz.
 Posa per adüna. Avuonda

Palpitettast. El nu vela ünguotta
Tieu batter, ne da suspirs ais degna
La terra. Amarezza e disgust
La vita, oter ünguotta; e büergia ais il muond.
Quaidat oramai, despera
L'ultima vouta. A nos gener la sort
Nu det oter cu'l murir. Oramai at spredscha
La natüra, la trida
Pussaunza chi, zuppeda, a cumön dan cò regna
E l'infinita vanited da tuot.

Firenze, aunz il settember 1833